

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**MEMORIA DE TRABAJO DIRIGIDO
PROGRAMA UMSATIC**

**“APOYO LINGÜÍSTICO EN TRADUCCIÓN DEL
ESPAÑOL AL INGLÉS DE LA DOCUMENTACIÓN DE
FACULTADES Y UNIDADES DEPENDIENTES DE LA
U.M.S.A.”**

POSTULANTE: Rosario Verónica Silva Mollinedo

TUTORA : Lic. Suzel Cariaga de Alvarez.

La Paz – Bolivia
2005

DEDICATORIA:

A quien hoy no está junto a mí, pero vive en mi corazón, a la persona que me enseñó a cultivar los valores humanos, a dar gracias por las cosas buenas y a enfrentar las cosas malas en la vida, aquella persona que me enseñó a trazar y alcanzar objetivos. A mi madre (+)

Al programa Umsatic por su confianza.

A todas mis amistades por su apoyo.

CAPITULO I

1. INTRODUCCION:

Uno de los logros más importantes del programa Umsatic, que es un programa de Implementación de Tecnologías de Información y Comunicación en la Universidad Mayor de San Andrés, ha sido la creación del portal de nuestra Universidad con el objeto de brindar una eficaz y actualizada información institucional de todo el sistema integrado de la universidad, a un nivel nacional e internacional.

A consecuencia de la inexistencia de un Portal que difunda la información académica, institucional y administrativa de la Universidad Mayor de San Andrés en otros idiomas a parte del idioma español, ha ocasionado que nuestra universidad siendo una de las más importantes en nuestro país sufra un considerable retraso tecnológico con respecto al uso de los recursos de nuevas tecnologías dentro de un mundo competitivo.

A partir de esta problemática, el programa Umsatic a través de un convenio con la Carrera de Lingüística e Idiomas propone que un determinado grupo de postulantes a la modalidad de trabajo dirigido sean los encargados de realizar el trabajo de traducción.

El presente trabajo sintetiza el desarrollo del trabajo de traducción de toda la información concerniente a las trece facultades y unidades dependientes de la estructura central de la UMSA que se llevó en el Programa Umsatic.

En el marco del convenio entre el programa Umsatic y la Carrera de Lingüística e Idiomas aprobado por el Honorable Consejo de la Carrera se convocó a 16

vacancias para la presentación de propuestas para el desarrollo de trabajo dirigido en el área de inglés y aymara llevándose a cabo una evaluación y selección de las propuestas presentadas por los postulantes al trabajo dirigido, bajo la coordinación de la lic. Virginia Coronado docente de la Carrera de Lingüística e Idiomas y el Ing. Roberto Zambrana director del Programa Umsatic.

Dando comienzo al presente trabajo dirigido se coordinó reuniones con la coordinadora, tutores de la carrera de Lingüística e Idiomas y el supervisor del Programa Umsatic, donde se establecieron los parámetros del trabajo, se estableció que el trabajo se dividiría en tres etapas y se asignó el trabajo que desarrollaría cada postulante.

Para comenzar con el trabajo de traducción el programa consideró importante el capacitar a los postulantes para el manejo de procesadores de texto e Internet. Asimismo, el Programa Umsatic proporcionó el ambiente y equipos a ser utilizados por los postulantes durante el desarrollo de nuestro trabajo.

El trabajo dirigido sobre traducción contó con la participación comprometida de todos los postulantes, tutores de la carrera de Lingüística e Idiomas y coordinadores a cargo del Programa Umsatic, durante las tres etapas en las que se llevó a cabo este trabajo existió una supervisión de las traducciones tanto por la coordinadora del programa como por el tutor de la carrera de Lingüística e Idiomas.

Durante la primera y la segunda etapa del trabajo dirigido, se procedió con la traducción de toda la información asignada del idioma español al idioma inglés, dentro de los plazos establecidos por el Programa Umsatic, existió una coordinación constante con los revisores, con la coordinadora del programa y con los tutores asignados, con el fin de desarrollar un trabajo eficiente.

En la tercera etapa se realizó la revisión final de toda la información ya traducida con el objeto de evitar errores en el uso de la terminología y también evitar la redundancia.

Cada etapa fue evaluada tanto por el Programa Umsatic como por la coordinadora y la tutora de la Carrera de Lingüística, al finalizar cada etapa del trabajo el Programa Umsatic exigió un informe de todo el trabajo realizado a cada postulante para su respectiva evaluación. Asimismo dicho informe fue entregado a la tutora de la Carrera de Lingüística y a la coordinadora del trabajo.

Concluida la tercera etapa del trabajo dirigido, se entregó al Programa Umsatic mediante un acta toda la información traducida al idioma inglés, debidamente organizada por facultades y áreas en un (CD) disco compacto.

Durante las tres etapas del trabajo dirigido, se utilizaron distintas técnicas de traducción en cada texto que se nos proporcionó, lo que nos ayudó a reforzar todo el conocimiento adquirido durante nuestra carrera universitaria, poniendo en práctica no solo lo aprendido a nivel del idioma sino también a nivel lingüístico, el poder analizar los textos complejos, plantear soluciones frente algunos problemas presentados como la falta de coherencia en algunos textos originales y la mala redacción. Todos estos factores nos han permitido desarrollar nuestra experiencia en general como futuros lingüistas.

A la conclusión del trabajo dirigido con relación a la traducción del idioma español al idioma inglés el Programa UMSATIC mostró conformidad por todo el trabajo realizado por los postulantes durante los ocho meses del trabajo dirigido. La web de nuestra universidad proporciona la información en español, aymara e inglés.

2. JUSTIFICACION

El principal motivo para optar por la modalidad de trabajo dirigido para realizar la traducción de la documentación de la Universidad Mayor de San Andrés,, presentado por la carrera de Lingüística e Idiomas y el Programa UMSATIC fue el de poner en práctica y aplicar todo el conocimiento adquirido en la Carrera de Lingüística e Idiomas, dentro del campo de traducción que está estrechamente relacionado a la Lingüística.

Asimismo representa un reto el poder participar de un grupo comprometido para contribuir a que la información que presenta el portal de nuestra universidad cuente con una clara y concisa traducción al idioma inglés que es mundialmente conocido, colocando a nuestra casa de estudio superior a un nivel competitivo.

Este trabajo es importante pues permite que nuestra universidad pueda mejorar el acceso a la información académica, institucional y administrativa. Asimismo, permite publicar todos los logros alcanzados y por alcanzar mediante una tecnología de comunicación como es el sitio Web a un nivel mundial.

A través del presente trabajo dirigido, se logro que la carrera de Lingüística e Idiomas sea partícipe de un aporte significativo, como es el de contribuir a una herramienta tecnológica de la Universidad Mayor de San Andrés.

Con la memoria de este trabajo dirigido se pretende proporcionar información útil para los futuros postulantes a este tipo de modalidad y alumnos en general, ya que esta memoria es un resumen detallado de todo el procedimiento de traducción tomando en cuenta técnicas y procedimientos que fueron empleados para llevar a cabo un trabajo de traducción eficiente.

3. OBJETIVO GENERAL

Contribuir al portal de la Universidad Mayor de San Andrés, a través de una traducción del idioma español al idioma inglés de la información institucional, académica y administrativa de la Universidad, mediante la cual se pueda proporcionar una información de carácter público de una forma concreta, confiable y correcta con el propósito de que constituya una herramienta útil para poder acceder a la información requerida por los alumnos, docentes, y personal administrativo en general.

4. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Realizar una traducción confiable y concreta de la documentación asignada por el coordinador del programa UMSATIC utilizando las técnicas de traducción más apropiadas para cada texto asignado por el coordinador.
- Contribuir en la creación de un instrumento de comunicación útil para proporcionar información a estudiantes, docentes y público en general dando a conocer el sistema de nuestra Universidad no solo a un nivel nacional sino a un nivel mundial.
- Poner en practica todo el conocimiento adquirido en el idioma inglés dentro de un área específica como la traducción reforzando y retroalimentando la competencia en el idioma.

5. DELIMITACION DEL TRABAJO

El presente trabajo dirigido se realizó en la ciudad de La Paz, en las oficinas con las que cuenta el Programa Umsatic ubicadas en la Facultad de Ciencias Jurídicas y Políticas, este trabajo se limita a la traducción, del idioma español al idioma inglés,

de toda la documentación asignada por el programa Umsatic a cada postulante, la documentación disponible está relacionada con las distintas facultades y unidades dependientes de la Universidad Mayor de San Andrés que proporcionaron dicha información al Programa Umsatic.

El desarrollo del trabajo dirigido se llevó a cabo durante un periodo de ocho meses de enero a agosto del 2005, tiempo en el que se concluyó la traducción de toda la información en español que se nos asignó al grupo de postulantes.

Este trabajo dirigido se llevó a cabo dentro de los parámetros establecidos por el programa UMSATIC y por la Coordinadora de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

ALCANCE

No es posible limitar el alcance del presente trabajo dirigido debido a que la publicación de la información de la Universidad Mayor de San Andrés una de las más importantes de nuestro país, con un reconocimiento a nivel internacional, en un idioma extranjero como el inglés, que es conocido y hablado en la mayoría de los países, nos permite ser conocidos a través de la página Web en cualquier parte del mundo.

Este trabajo constituirá un aporte muy importante para lograr que nuestra universidad cuente con una tecnología de comunicación, superando el retraso tecnológico y mejorando el acceso a la información sobre el sistema universitario.

CAPITULO II

1. REFERENCIAS CONCEPTUALES

1.1 Programa Umsatic.

El UMSATIC es un programa de implementación de tecnologías de Información y Comunicación en la Universidad Mayor de San Andrés. Las tecnologías de la información y la comunicación constituyen un nuevo paradigma educativo que cambia sustancialmente las ideas tradicionales sobre la formación profesional facilitando una eficaz información.

La misión del programa UMSATIC es proveer los recursos necesarios para implementar la infraestructura, servicios y contenidos de las TIC en la UMSA, seleccionando y perfeccionando la formación de Recursos Humanos. Se pretende una universidad que brinde a los miembros de su comunidad una mejor calidad de vida, trabajo y aprendizaje mediante el uso de la TIC.

Por tanto los objetivos del programa UMSATIC enfatizarán en proveer a la UMSA de medios y recursos tecnológicos necesarios para apoyar, enriquecer y optimizar los procesos fundamentales de la universidad. Implementar infraestructura de Redes y fortalecer las ya existentes, generar herramientas y servicios que automaticen procesos. Integrar todas las facultades y plantear enlaces con otras instituciones. Desarrollar e implementar Sistemas de Información y fortalecer los ya existentes. Formar Recursos Humanos en diferentes contextos y a diferentes niveles.

La Universidad Mayor de San Andrés es la Universidad más grande de Bolivia, con 64.000 estudiantes de pre-grado, 54 carreras a nivel de licenciatura, 34 institutos de

investigación y 70 programas de postgrado. El 70% de la investigación en Bolivia se efectúa dentro del Sistema Universitario, correspondiendo a la UMSA alrededor de la mitad de estos resultados¹. Su plantel docente abarca todas las disciplinas científicas, sociales y culturales, contando con recursos profesionales de alta calificación.

La Información que se genera en la UMSA es superar a cinco mil trámites diarios en lo concerniente a procesos académicos, administrativos y financieros; en una Universidad de 13 Facultades y 1.400 trabajadores administrativos. Pese a estas magnitudes, la UMSA no cuenta con una unidad dedicada específicamente a la administración automatizada de la información, unidad que facilite el uso eficiente de los distintos servicios.

Frente a esta situación el Programa Tecnologías de la Información, Comunicación y Conocimiento (TIC), pretende constituirse en la base para comenzar una estrategia tecnológica a mediano y largo plazo, la cual significará una solución global a los problemas de intercambio de información.

Para su implementación el programa tomará en cuenta que la mayoría de las carreras de San Andrés cuenta con una red informática confiable, aunque fuera de las normas y estándares internacionales. Redes que funcionan sin personal capacitado ni políticas de soporte y mantenimiento.

La meta fundamental de este programa es definir una estructura tecnológica a nivel de redes informáticas, teleinformáticas y televisivas. La estructura esta orientada a optimizar en primer lugar, la formación a distancia y la investigación: en segundo lugar a modernizar la gestión de la educación superior y finalmente a viabilizar la generación y flujo de información automatizada para la administración institucional.

¹ Boletín del programa UMSATIC N°1 La Paz, Enero 2002

Hasta la fecha el proyecto ha logrado implementar el proyecto de sistemas de información que permite brindar a todas las facultades y sus respectivas carreras en la UMSA, un sistema de información académica integrada para automatizar todas sus necesidades y procesos este proyecto cuenta con dos subproyectos; el sistema académico y el sistema Administrativo financiero.

El proyecto de fortalecimiento de bibliotecas propone la implementación de un sistema de gestión automatizada de bibliotecas y centros de documentación en las unidades pertenecientes a la UMSA, con el propósito de brindar nuevos servicios a la comunidad universitaria.

El proyecto de capacitación de recursos humanos conformado por un grupo de profesionales especializados en la enseñanza del manejo de herramientas ofimáticas. Esta capacitación se imparte tanto a docentes, administrativos y estudiantes en distintos niveles dentro de la universidad. Toda esta labor se realiza con el objetivo de lograr que la comunidad universitaria pueda aprovechar adecuadamente la infraestructura tecnológica que esta siendo implementada para la productividad de las personas en el manejo del computador.

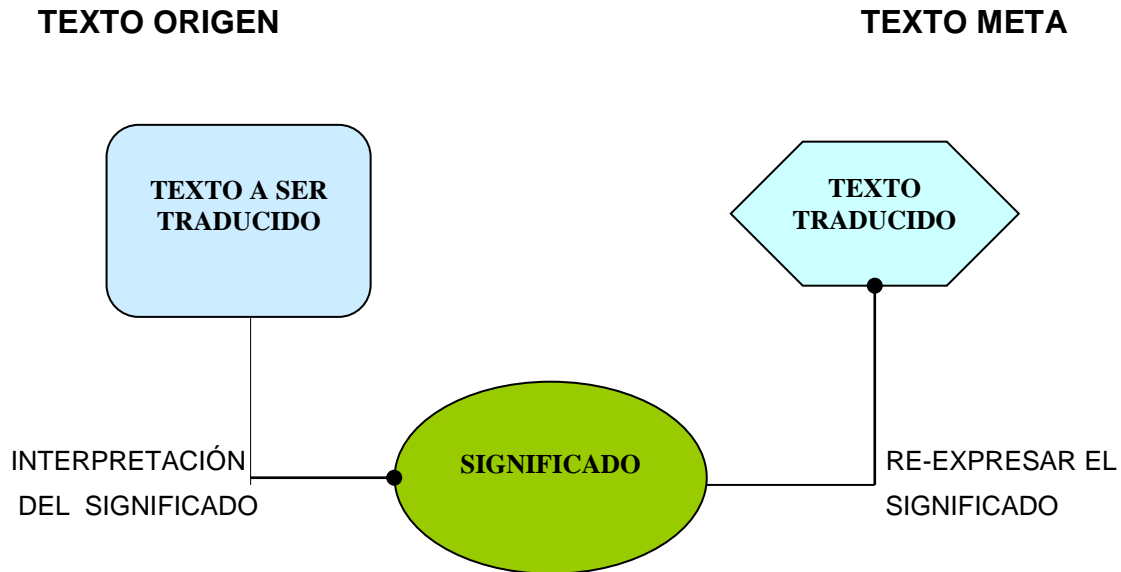
Proyecto Infraestructura de Redes este proyecto es responsable de implementar el Backbone Umsatic, permitiendo la interconexión de todas las Unidades TIC Facultativas (UTF) pertenecientes a la UMSA integrando los predios a través del tendido de fibra óptica.

1.2 TRADUCCIÓN:

¿ QUE ES LA TRADUCCIÓN?

CONCEPTOS POR DIFERENTES AUTORES

EL PROCESO DE TRADUCCION



La traducción es una actividad que comprende la interpretación del significado de un texto en un idioma (el llamado texto origen) a un texto equivalente en otro idioma (llamado texto meta), que se conoce propiamente como traducción.

Tradicionalmente, la traducción ha sido una actividad desarrollada por humanos, aunque hay numerosos intentos de automatizar la tarea de traducir textos naturales (traducción automática) o de utilizar ordenadores para ayudar a esta tarea (traducción asistida por ordenador. Un ejemplo de traducción asistida sería el uso de una memoria de traducción.

El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto origen y el texto meta, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje, a la vez que se tienen en cuenta una serie de limitaciones. Estas limitaciones incluyen el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas, sus convenciones estilísticas, frases hechas y similares.

Sin embargo, ha sido muy recientemente cuando los lingüistas se han ocupado de la traducción, elevándola a categoría científica, al pasar a constituir una rama de la lingüística aplicada, que trata de explicar cómo ha sido elaborado un producto, independientemente de éste. Nace así la Traductología, destinada a formar al profesional mediante la aplicación de la experiencia acumulada, junto a la reflexión del investigador. Las teorías sobre la traducción, que fueron en un principio emitidas por estructuralistas y generacionistas, han sido apoyadas más recientemente con la contemplación de aspectos psicolingüísticos.

La traducción es una disciplina que existe como tal hace poco, pero que como práctica se cree que existe desde los primeros contactos entre humanos de distintas lenguas, como mínimo. Se trata de poner en un código de signos lo que ya estaba en otro código de signos. Aunque lo más frecuente es pasar de una lengua a otra.

Es importante diferenciar la traducción de la interpretación: En el primer caso, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación (como sucede en el lenguaje de signos) de una lengua a otra.

Según el análisis de los procesos implicados en la traducción e interpretación, podría considerarse que esta última constituye una subcategoría de la traducción. Sin embargo, en la práctica, ambas actividades requieren habilidades muy distintas. La traducción como medio para salvar las barreras idiomáticas constituye quizá una de las disciplinas más antiguas que se practican y se enseñan. En las últimas décadas, la tradición académica e investigadora en este campo ha venido ahondando en una de las cuestiones más cruciales que se plantean: el enigma de la traductibilidad².

² Obtenido de <http://es.wikipedia.org/wiki/Traduccion> Instituto Cervantes (España), 2000- 2005. Reservados todos los derechos. Teoría del Traductor Por Bartolomé Mitre

La traducción es un arte por lo que no es razonable que exista una descripción científica. La traducción es la expresión en otra lengua de lo que ha sido expresado en otra, la lengua origen, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas. Por lo tanto la traducción es el reemplazo de una representación de un texto en una determinada lengua por una representación de un texto equivalente en otra lengua.³

La traducción es la sustitución del material textual de una lengua por material textual equivalente de otra”, definición que nos lleva necesariamente a reflexionar sobre un término clave, equivalencia.⁴

La traducción es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor. La traducción es una ciencia que implica el conocimiento y verificación de hechos y del lenguaje que los describe. La traducción tiene su propia emoción su propio interés y siempre será posible una traducción satisfactoria.⁵

La traducción o reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida, es una actividad de traducción ampliamente utilizada tanto en el campo profesional como en el pedagógico. Recibe distintas denominaciones sin que se clarifique habitualmente si se trata de una misma actividad de traducción o de actividades distintas. Se plantean dos funciones de la traducción a la vista: comunicativa e instrumental. La función comunicativa representa una modalidad de interpretación ya que se caracteriza por traducir en vivo y en directo para un receptor oyente.

Existen distintas subvariantes de la función comunicativa según el grado de preparación del texto, el interés del receptor por conocer el contenido del texto, la

³ Translation and translating: Theory and Practice, Roger Bell edición October 1991.

⁴ Catford, J.C., A Linguistic Theory of Translation, Edimburgo, 1965, trad. 1970. Sobre distintas definiciones para la traducción

⁵ Peter Newmark, Manual de Traducción edición 1995 Madrid.

existencia de un discurso oral más o menos simultáneo y base del texto escrito. La función instrumental supone que la traducción a la vista es un medio para obtener un fin que es, o bien una traducción escrita o la enseñanza de la traducción y la interpretación o segundas lenguas. Cada uno de estas subvariantes de la función instrumental se matiza y sigue subdividiéndose según distintos parámetros de funcionalidad.⁶

1.2.1 Enfoque de la traducibilidad según Torop

Desde el punto de vista dinámico de la comunicación lingüística-textual-cultural, podemos considerar que en el instante en que una persona comprende un concepto, se produce un fenómeno de traducción radical. La traducibilidad es otra manera de definir el parámetro de la diferencia entre dos culturas en un tiempo dado y con una perspectiva determinada.

En opinión de Torop, dado que la traducibilidad no puede enfocarse desde una perspectiva única, es posible identificar tres aspectos distintos:

La traducibilidad como un aspecto cultural-lingüístico y poético del texto: el enfoque que mueve a considerar el espectro de traducibilidad/intraducibilidad a lo largo del eje de los textos, de sus características intrínsecas, prescindiendo de la interacción de un texto y un lector determinado, es decir, del disfrute individual; la traducibilidad de la unidad perceptiva o conceptual del texto: aquí el enfoque es igual al anterior, pero el texto se concibe como fragmento y no en su totalidad; la traducibilidad como la predefinibilidad de la recepción del texto en una cultura dada; en este caso, se destaca la relación entre un texto y una cultura determinados y se analizan las posibles interacciones. El traductor puede servirse de uno de estos aspectos, considerándolos dominantes diferentes, para su enfoque del texto que va a traducir.

⁶ Jiménez Ivars, Ampar, Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación Trans 2003 734-47

1.2.1 Aspectos:

Categorías gramaticales: en ciertos casos, dos lenguas son distintas a causa de la presencia/ausencia de categorías gramaticales. Los problemas de traducibilidad están relacionados con el hecho, por ejemplo, de que algunas lenguas carecen de artículo como es el caso del japonés, el ruso. En tal caso, al traducir de una de estas lenguas a una que cuenta con artículos determinados e indeterminados, cada sustantivo implica una elección difícil: ¿traducir con artículo, con artículo determinado o con artículo indeterminado? Por ejemplo, si debo traducir la palabra rusa roza, tengo que elegir entre tres posibilidades: "rosa", "una rosa" y "la rosa". Lo mismo sucede ante la presencia/ausencia de declinaciones, preposiciones y tiempos verbales.

Por asociaciones entendemos aquellas palabras con connotaciones peculiares que no siempre son comprensibles o de fácil traslación a otro idioma: por ejemplo, las marcas comerciales dan una idea de lujo o de pobreza, los colores indican luto, amor y celos.

La imagen del mundo, o grado de precisión de una lengua, puede representar un problema. Al traducir de una lengua más figurativa a una cultura explícita, se obtiene un texto que puede percibirse como hermético y, viceversa, al traducir de un texto más explícito a una cultura figurativa, suele obtenerse un texto que puede parecer redundante.

El aspecto del discurso está ligado a la comprensión de los problemas de traducción específicos relacionados con la jerga científica o técnica.

El parámetro Tiempo hace referencia al periodo relacionado con la cultura del original, el tiempo histórico del autor y el de los acontecimientos narrados. El

problema de traducibilidad más frecuente tiene que ver con el tiempo histórico del autor, ya que éste debe escoger entre la modernización y la conservación de la distancia temporal (arcaización), o puede incluso tratar de recrear una distancia entre traductor y lector comparable a la distancia entre autor y lector contemporáneo del autor (historización). Si se niega la distancia histórica, el fenómeno recibe el nombre de neutralización. El tiempo de los acontecimientos narrados se convierte en un problema complejo cuando en el original aparecen distintos periodos, cada uno con su lenguaje propio.

Parámetro Espacio. El espacio social consiste en la conservación/supresión de los sociolectos. Dado que las diferencias sociales varían con cada cultura, a veces es posible asociar usos dialectales o jergas con los de la cultura receptora, pero el resultado nunca es del todo satisfactorio y, en algunos casos, el residuo traductivo es muy evidente.

El traductor debe conocer muy bien no sólo la lengua, sino también la cultura de la cual traduce. Es necesario distinguir entre los realia y las palabras comunes, y tener presente que lo que en el original puede pasar totalmente inadvertido, en la traducción puede tener una fuerte connotación exótica. Es crucial, como ya se ha dicho en repetidas ocasiones, analizar los dominantes del texto que se va a traducir. El traductor debe centrarse en la traducibilidad de los dominantes de un texto determinado para un público determinado. Los subdominantes, que se situarán según el orden de importancia, pueden incluso traducirse fuera del texto, en el aparato crítico o metatexto: notas al pie, notas finales, cronología, notas del autor, crítica, datos de enciclopedia, mapas, glosarios y demás.

Si el prototexto corresponde a otra época, su análisis estará influido por el uso que se le quiera dar. Una alternativa fundamental es la elección entre la modernización del prototexto o su historización. Con el primer modelo, el de actualización o modernización del texto, se modifican las referencias cronológicas al tiempo del

prototexto, con el fin de homologarlas con el presente del lector. En este caso, el lector no necesita transferirse a otro tiempo. Con el segundo modelo, el de la historización, el dato cronológico se valora en lo que es, un elemento histórico, y se conserva tal cual. Cuando el léxico de la metalengua no basta para describir todos los objetos del prototexto, se utiliza el lenguaje del metatexto para los realia históricos en cuestión. En este caso, mientras lee, el lector del metatexto debe transferir su capacidad receptora al pasado y cubrir, a veces con la ayuda de una estructura metatextual, la distancia crono-tópica que lo separa del prototexto.

En el enfoque modernizante, el principal foco de atención del traductor-lector es el presente, el contexto cultural de su lector modelo. Cada elemento del prototexto se proyecta hacia el perfil del lector modelo, y toda zona en la que el primero no encaje con el segundo o no lo cubra debidamente, se "altera" y excluye de los canales de traducción interlingüística textual pura y, mentalmente, se encamina a lo largo de los canales de la transformación modernizante. El análisis traductológico, en este caso, se caracteriza por lo tanto por un proceso continuo de proyección del prototexto hacia el presente del traductor, de proyección anterior. En el centro de dicho análisis se sitúa el tiempo del metatexto; la estrategia traductiva se plasma en torno a la adaptación del prototexto a las categorías de su cultura.

En la perspectiva historizante, por el contrario, el punto de atención principal del traductor-lector es el pasado, el contexto cultural del prototexto. Cada elemento de la cultura del lector modelo del metatexto se proyecta hacia el perfil del prototexto, y toda zona en la que el primero no coincida con el segundo se ajusta y excluye de los canales de traducción interlingüística textual pura y mentalmente.

El análisis traductológico, en este caso, se caracteriza por lo tanto por un proceso continuo de proyección del presente del traductor hacia el prototexto, de proyección posterior. En el centro de dicho análisis se sitúa el tiempo del prototexto; la

estrategia traductiva se plasma en torno a la adaptación del prototexto a las categorías de su cultura.⁷

1.3 TECNICAS DE TRADUCCION EMPLEADAS PARA LLEVAR A CABO EL TRABAJO DE TRADUCCION

1.3.1 La traducción Literal:

En la traducción literal, las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT, pero de nuevo las palabras léxicas se traducen una por una, por su significado fuera de contexto.

Como proceso de pre-traducción, este método puede servir para ver los problemas que presenta un texto. La traducción literal va desde una lengua a otra, de una palabra a otra palabra hasta de una oración en otra oración pasando por un grupo de palabras en otro, una colocación en otra o una proposición en otra.

La traducción literal es un procedimiento primordial tanto en la traducción comunicativa como en la semántica, en el sentido de que es el punto de partida de la traducción sin embargo, cuando se sobrepasa el nivel de la palabra, la traducción literal se hace más y más difícil, la traducción literaria es el único procedimiento correcto si hay una correspondencia entre el significado de la LO y el de la LT, o si es la más cercana, eso significa que el referente y el efecto pragmático son equivalentes, esto es, que las palabras no sólo se refieren a la misma "cosa" sino que tienen asociaciones parecidas y la misma

1.3.2 Transposiciones:

Lo que Catford⁸ llama shift y Darbenelt transposition es un procedimiento de traducción que implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la LO a la

⁷ TOROP P. La traduzione totale [Total Translation]. Ed. B. Osimo. Módena, > ⁸ THE CONCEPT OF "SHIFT" IN TRANSLATION. Catford (1965)

LT. Existen varios tipos de transposiciones: el primero lo realiza el traductor automáticamente – no tiene otro remedio e incluiría el cambio del singular al plural o la posición del adjetivo.

El segundo es el que se opera cuando una estructura gramatical de la LO no existe en la LT, el traductor tiene siempre varias alternativas al pasar al inglés, como el gerundio y los verbos auxiliares.

El tercero es un tipo de transposición en que, gramaticalmente hablando se puede dar una traducción literal pero tal vez choque con el uso natural de la lengua terminal, el libro de Vinay y Darbelnet (1958) pioneros en este campo y un sinnúmero de seguidores suyos dan la traducción que más les gusta, pero cometen el error de no enumerar otras alternativas que se podrían adecuar mejor a otros contextos o posiblemente, al gusto del traductor (Al ser la gramática más flexible y general que el léxico, se puede por lo general trabajar con ella de forma mas libre) dentro de este tercer tipo se podría considerar también el cambio de un verbo en la LO por un adverbio en la LT.

El cuarto tipo de transposición consiste en llenar un vacío léxico virtual con una estructura gramatical, por ejemplo en la frase “ a la salida del teatro” – as we came out of the theatre.

Ciertas transposiciones parecen ser que van más allá de las diferencias lingüísticas y se podrían considerar como opciones generales dignas de una consideración estilística, por ejemplo la transformación de oraciones coordinadas inglesas en subordinadas española. Todos sabemos que las lenguas romances tienden a subordinar, en tanto que el inglés (influenciado, según algunos, por la Biblia en versión de King James y en último término por el hebreo) prefiere las oraciones

⁸ THE CONCEPT OF "SHIFT" IN TRANSLATION. Catford (1965)

simples o coordinadas. Asimismo da la impresión de que muchas lenguas tienen capricho de convertir verbos activos en nombres animados.

Por tanto las transposiciones ilustran una tensión frecuente entre gramática y énfasis. La transposición es el único procedimiento de traducción que tiene que ver con la gramática, un procedimiento que la mayoría de los traductores realiza intuitivamente. Sin embargo, es probable que la investigación en el campo de la lingüística comparada y el análisis de corpus de textos y de sus traducciones descubran muchas más transposiciones de gran utilidad.

1.3.3 La modulación

Vinay y Darbelnet (1958) acuñaron el término “modulación” para definir un tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento” Los diccionarios bilingües recogen las modulaciones estandarizadas y las libres las usan los traductores cuando la LT rechaza la traducción literal. Si citamos el ejemplo Don't delay - Date Prisa observamos que las traducciones son libres y en teoría el doble negativo es menos enérgico que el positivo. De hecho, la fuerza de doble negativo depende del tono de voz, de donde se sigue que la conveniencia de esta modulación dependerá de su formulación y del contexto.

En el segundo tipo de modulación de Vinay y Darbelnet “la parte por el todo” esta descrito de tal forma que puede resultar engañoso, y consiste en lo que se llama variantes del habla familiar.

Entre los procedimientos de modulación podemos citar los siguientes:

1. Abstracto por concreto sit by the fire – sentarse junto a la chimenea.
2. Causa por efecto: You are quite a stranger – no se te ve el pelo.
3. Una parte por otra: from cover to cover – desde la primera hasta la última página.
4. Inversión de términos health insurance – seguro de enfermedad.

5. Activa por pasiva tomaron el edificio – The building was took over by the students.

6. Espacio por tiempo as this in itself (espacio) presented a difference – como eso presentaba ya (tiempo) una dificultad

7. Cambio de símbolos: \$us.300. - \$300US.

De todas estas modulaciones, de la activa a la pasiva y viceversa que es muy corriente, se hace obligatoria cuando una lengua no tiene pasiva, pero en las lenguas romances es sólo aconsejable. La inversión de términos (o lo que Nida llama *conversive terms*) es también otro procedimiento casi siempre opcional que se utiliza para hacer que el lenguaje suene más natural: comprar/vender “ profundidad”.

1.3.5 El equivalente Cultural

El equivalente cultural es la traducción aproximada de un término de la lengua original por otro término cultural de la lengua terminal.

1.3.6 El equivalente descriptivo

El equivalente descriptivo es cuando se trata de describir una palabra con el objeto de explicar su significado. También se puede mantener la palabra en la lengua original y hacer una aclaración del significado de la misma en la lengua Terminal.

1.37 La sinonimia

La sinonimia consiste en buscar sinónimos para algún término que no tiene un equivalente exacto en la lengua terminal. Este procedimiento se utiliza cuando una palabra de la LO no tiene un equivalente claro uno por uno en la LT y no es importante en le texto. Se usa, sobre todo con adjetivos y adverbios de cualidad.

Este proceso resulta apropiado cuando no es posible la traducción literal y la palabra no tiene la suficiente importancia para hacer un análisis componencial.

La sinonimia es imprescindible para un traductor. Así que tendrá que contemporizar con ella para que cuando lleguen fragmentos más importantes del texto, fragmentos del significado, traducirlos con más exactitud y precisión. Pero uno de los síntomas que delata las malas traducciones es el uso innecesario de sinónimos.

CAPITULO III

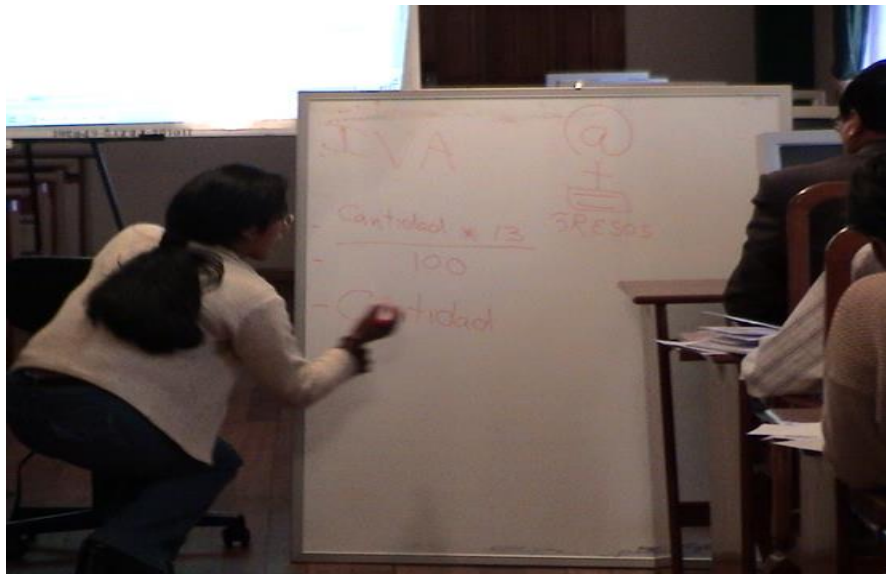
1. METODOLOGIA:

Para llevar a cabo el presente trabajo dirigido sobre traducción de la información general de la Universidad Mayor de San Andrés del idioma español al idioma inglés, inicialmente se coordinó reuniones con la coordinadora de la Carrera de Lingüística e Idiomas y los responsables del Programa Umsatic para designar a cada postulante a través de un sorteo, la información académica, institucional y administrativa a ser traducida. En cumplimiento a un cronograma establecido por el programa, el 20 de diciembre de 2004 comenzó el curso de capacitación en manejo de procesadores de texto y posteriormente capacitación en internet con el propósito de que los postulantes no tuvieran dudas ni problemas al desarrollar el trabajo.

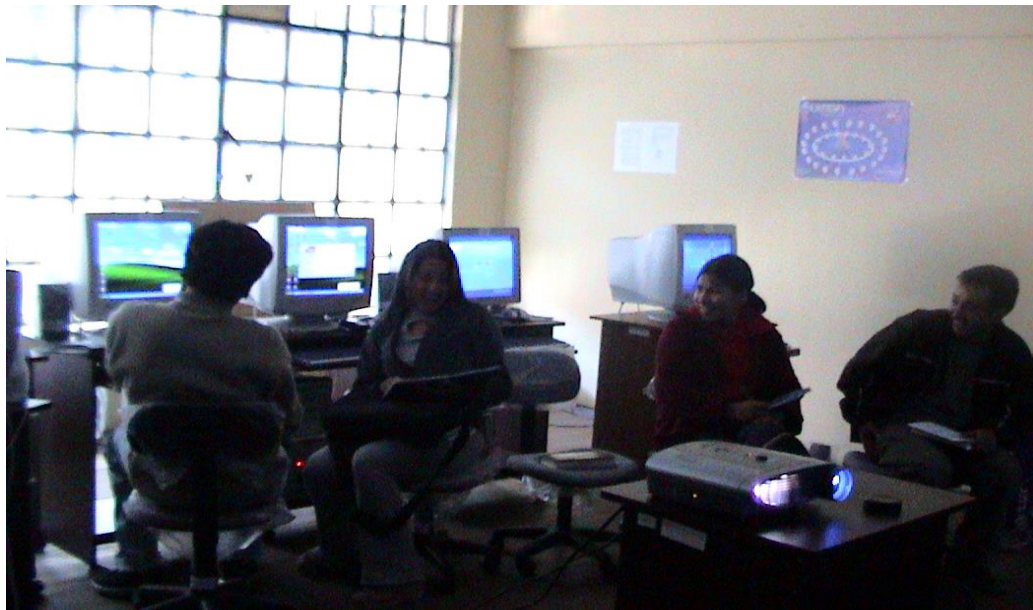
Posteriormente se llevaron a cabo reuniones para coordinar y explicar la forma de trabajo y producción por postulante, se estableció que el postulante tendría que emplear 8 horas diarias en el trabajo con una producción mínima de cuatro planas diarias completamente revisadas y editadas. Asimismo, se determinó que el trabajo dirigido sería dividido en tres etapas y se dieron los parámetros de calificación y forma de trabajo con los tutores de la carrera de Lingüística e Idiomas. Asimismo, se estableció que el postulante entregaría un informe detallando la cantidad de hojas a traducir, el tipo de texto asignado y hojas traducidas (producción por etapa), al supervisor del programa Umsatic a la conclusión de cada etapa, con el propósito de que el programa pueda evaluar la producción y el trabajo de cada postulante.

Como una estrategia de trabajo se procedió a la elección de los coordinadores revisores quienes tuvieron la responsabilidad de revisar el trabajo final de un grupo de postulantes para poder tener un control del proceso de traducción de cada postulante.

CURSOS DE CAPACITACION A LOS POSTULANTES PREVIO COMIENZO DEL TRABAJO DIRIGIDO



AMBIENTES ASIGNADOS POR EL PROGRAMA UMSATIC A LOS POSTULANTES DEL TRABAJO DIRIGIDO



Con el propósito de evitar el uso de términos incorrectos y desviación de significado se trabajó con todo el grupo de postulantes los términos relacionados con el portal que estaban relacionados con la terminología informática. Es así que se creó un glosario tomado en cuenta los términos de cada facultad y carrera, el cual fue supervisado tanto por la coordinadora del proyecto como por los tutores siendo actualizado constantemente de acuerdo con las investigaciones que cada postulante realizó.

Una vez que se concretó todos los aspectos mencionados anteriormente, el supervisor del programa Umsatic, nos comunicó que el trabajo se desarrollaría en las oficinas localizadas en la facultad de Derecho, se nos proporcionó un ambiente con equipos para realizar las respectivas revisiones con los correctores asignados de acuerdo a los horarios establecidos.

La primera documentación a ser traducida se nos proporcionó el 17 de enero de 2005, fecha en la que se determina que comienza el trabajo de traducción, el programa Umsatic entregó la información disponible que tenía sobre las diferentes facultades y sobre la información administrativa de la universidad, estableciendo

fechas límites para la entrega de esta documentación ya correctamente traducida y editada al idioma inglés.

1.1 PROCEDIMIENTO

PRIMERA ETAPA:

En la primera etapa la facultad designada a mi persona fue la de Ciencias Sociales, la primera documentación a traducir fue una breve presentación y descripción de las cinco carreras que componen la facultad de Ciencias Sociales, es decir una presentación de las carreras de Sociología, Trabajo Social, Antropología, Arqueología y Comunicación Social.

Para llevar a cabo el trabajo de traducción de esta primera etapa, se procedió a trabajar con los términos, en coordinación con el grupo a fin de lograr una uniformidad en el uso de términos técnicos, también se realizó un análisis del tipo de texto para poder aplicar la técnica de traducción más adecuada.

El primer documento a traducir, correspondiente a la facultad de Ciencias Sociales incluía una breve presentación de la facultad y sus carreras describiendo la misión, los objetivos, autoridades y publicaciones, de las carreras de Comunicación Social, Trabajo Social, Antropología, Arqueología y Sociología, el texto presentó algunos términos técnicos que fueron ya establecidos en el glosario general.

Si bien la documentación presenta una breve información de todas las carreras de esta facultad, se pudo observar durante el análisis del texto a traducir ciertas particularidades como; mala redacción, puntuación inadecuada, mala ortografía, falta de concordancia entre oraciones de un mismo párrafo e incluso algunas partes incompletas.

Para proceder con la traducción se tuvo que reeditar de una forma correcta el texto original en español para poder traducirlos de una forma clara y comprensible, se trato en lo posible de evitar la redundancia, resumir algunos párrafos, donde se repetía la información, para poder dar sentido a las oraciones, las técnicas de traducción para esta documentación fueron la literal modificada y modulación, de acuerdo a la necesidad para no desviar el mensaje del texto original.

**PRESENTACION OFICIAL DEL PORTAL DE LA UNIVERSIDAD
MAYOR DE SAN ANDRES CON LA INFORMACION EN TRES
IDIOMAS. (15 DE MARZO DE 2005)**



Asimismo, algunos puntos que dificultaron la traducción del español al inglés en el documento referente a los portales de las cinco carreras de la Facultad de Ciencias Sociales podemos mencionar que en algunos párrafos se presentaban ideas sueltas, es decir que no hay coherencia ni cronología especialmente cuando se mencionan fechas y acontecimientos, también en algunas oraciones se observa la falta de sujeto, el uso indebido de conjunciones entre oraciones, la repetición de algunos términos y sinónimos.

Una vez realizada la traducción tomando en cuenta el glosario general con el que se trabajo a nivel de grupo se presentó la traducción al corrector designado para su respectiva revisión se reviso la terminología, si ésta fue utilizada dentro del contexto, la utilización de sinónimos, la técnica de traducción, la debida puntuación, el orden sintáctico de cada estructura asimismo, se reviso si el texto traducido al inglés expresaba el mismo mensaje que el texto en español.

Asimismo, la traducción fue presentada junto con su versión en español al tutor para que pudiera controlar el trabajo, sugerir el cambio de alguna terminología o alguna estructura o error que pudiese existir con relación al significado y estructura.

Obtenidas las correcciones del tutor de la carrera y el corrector del programa se procedió a corregir y editar la documentación traducida para su respectiva presentación final.

Durante la primera etapa, también se tuvo que traducir documentación no precisamente relacionada con la Facultad de Ciencias Sociales, sino también relacionada con el área administrativa de la Universidad, como es el caso de la sección de deportes correspondiente al POA afortunadamente, esta información no presentó ninguna dificultad para realizar la traducción del español al inglés puesto que se trato de listados y párrafos cortos, se empleo solamente la técnica de traducción transposición, se presento al corrector dentro del termino de tiempo establecido, se revisó y también se proporcionó una copia del original en español y su traducción en inglés al tutor designado para el control y revisión de la traducción para considerar algunas correcciones, con el visto bueno del tutor se realizó la edición final para la presentación.

Otro documento a traducir que también fue incluido durante esta etapa, fue una información compilada de la facultad de Ciencias Sociales incluyendo la carrera de Ciencias de la Comunicación.

Durante el proceso de traducción de este documento se observó el uso de una terminología técnica especialmente lo que concierne al contenido de materias de la carrera de Comunicación Social, se procedió no solo a la traducción sino a la investigación de los términos tanto en diccionarios especializados, en libros e internet y otros materiales que pudieran proporcionar definiciones sobre los términos utilizados, esto implicó un trabajo adicional con lo que respecta a las ocho horas de trabajo, también se observó oraciones sin sujeto, errores en el uso de artículos y puntuación.

Las técnicas de traducción en este documento fueron la literal modificada, y en algunos casos la modulación, así como también la transposición, debido que en algunos párrafos el sujeto estaba activo y para realizar la traducción se pasó a la voz pasiva o se cambió a un pronombre impersonal.

Existió la necesidad de reeditar y resumir algunos párrafos para una mejor comprensión y su posterior traducción al inglés.

Finalmente, otros documentos a ser traducidos fueron un listado de los institutos de investigación de la UMSA. Divididos por facultad, una información general donde se proporciona la dirección y contactos de todos los institutos con los que cuenta la Universidad Mayor de San Andrés y parte de la información de estadísticas, estos textos no presentaron mayor complejidad debido a que se trataban de listados, porcentajes y una breve descripción de éstos. El documento original en español no presentó ningún error, lo que facilitó su traducción al inglés, su revisión y posterior entrega, tanto al tutor de la carrera como al corrector asignado.

El trabajo desarrollado durante esta primera etapa, no presentó ninguna irregularidad con respecto a la cronología, se cumplieron los plazos establecidos, se trabajó de acuerdo a lo coordinado, tanto para la revisión como para la

presentación de los trabajos asignados, se contó con el ambiente y equipos para desarrollar las actividades.

Ejemplos de algunos problemas que se encontraron en la redacción de los textos originales en español y que fueron subsanados para realizar la traducción:

A continuación se ejemplifican algunas de las particularidades encontradas en los textos originales en español que necesitaron una reedición o una técnica diferente a la traducción literal, para ser traducidos sin desviar el mensaje.

➤ **PORTAL SOCIOLOGIA**

Texto original en español que presenta algunos errores de redacción

1 ° TEXTO EN ESPAÑOL

Objetivos de la carrera:

El objetivo de la carrera en materia académica es el tratar habilitar a los alumnos en el conocimiento general de las ciencias sociales es su triple dimensión Económica. Política e Ideológica.

En materia de Investigación tenderá a ejercitar prácticas de producción de conocimientos sobre la realidad nacional en base al instrumento técnico adquirido en todos los niveles de nuestro pensum.

En materia de extensión, que los conocimientos producidos en los niveles anteriores en un continuo rematen en trascender a la Universidad en forma

de aportes de carrera de Sociología al conjunto de la Nación y los sectores populares.

TRADUCCIÓN AL INGLÉS

The objectives of the Department:

In academic terms is to provide students with general knowledge about Social Sciences in its three branches: economic, political and ideological areas.

In research terms is to put into practice the knowledge about national reality based on technical instrument acquired at all stages of our Department's *pensum*.

In extension terms is to contribute through sociological knowledge to the National and Popular sectors.

2º TEXTO EN ESPAÑOL

La Universidad Mayor de San Andrés otorga el título de Licenciado en Trabajo Social.

TEXTO TRADUCIDO AL INGLÉS

The Mayor de San Andrés University grants the degree of "Licenciado"⁹in Social Work.

3º TEXTO EN ESPAÑOL

Los representantes docentes

TEXTO TRADUCIDO AL INGLÉS

The university teachers representatives.

Procedimiento para realizar la traducción

Como se puede observar en el primer texto original en español presenta errores de redacción lo cual dificulta entender de una forma clara la idea central de cada párrafo, después de un análisis del texto se observó una mala redacción, falta de coherencia, una mala conjugación de verbos y falta de paralelismo en sus estructuras, por lo que se procedió a reeditar el texto para poder realizar una traducción clara, en este caso solo se utilizó la técnica de modulación.

En el segundo ejemplo si bien no se trata de un problema de redacción existe un problema de falta de equivalencia con respecto al término Licenciado, pues en este caso se tuvo que utilizar la técnica de equivalente descriptivo, es decir se mantuvo el término Licenciado pero se aclaró con nota al pie que Licenciado es el grado que se obtiene después de cinco años de estudio, también se utilizó la misma política para el término Licenciatura.

Otro aspecto muy importante que muestra el tercer ejemplo que no representó ningún problema pero una técnica de traducción diferente fue el término docente para el cual se utilizó un equivalente cultural¹⁰ es decir que se realizó una adaptación que no provocara ambigüedad, por lo que se optó por university teacher, puesto que en nuestro medio el término docente solo tiene un significado pero no asigna ninguna especialidad en cambio en el inglés los términos professor y lecturer implican otros grados de estudio.

⁹Degree after five years of study

¹⁰ Peter Newmark

➤ **PORTAL DE LA CARRERA DE COMUNICACIÓN SOCIAL**

EJEMPLOS QUE PRESENTAN ALGUNAS PARTICULARIDADES

1º TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL:

Posterior a la toma de Ex Comibol las autoridades del Ministerio de Hacienda y representantes del Honorable Consejo Universitario se habían puesto en campaña con el objetivo de conseguir predios para la carrera de Comunicación Social. Una de las alternativas era en la zona de Obrajes en la Clínica de COMIBOL. A pesar de que los compañeros mineros nos estaban apoyando hubo cierto mal entendido en sentido de que la Carrera se iba a apoderarse de esos espacios. Para evitar esa situación se dejó de lado esa posibilidad y se continuó con la búsqueda de otro predio.

TEXTO TRADUCIDO AL INGLÉS

Later to the taking over of Ex – Comibol, the authorities of the Ministry of Treasury and representatives of the Honorable University Council ran a campaign in order to find facilities for the Department of Social Communication. One of the alternatives was the COMIBOL hospital in Obrajes. Although the mining partners were supporting them there was a misunderstanding. In order to avoid problems the alternative was rejected and the search for other building continued.

2º TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL

La Posición de los periódicos Presencia y última Hora, con relación al tema de soberanía en el marco de las relaciones bilaterales con los Estados Unidos. El caso de la certificación en 1995.

TRADUCCIÓN AL INGLÉS

The attitude of Presencia, Ultima Hora newspapers regarding sovereignty based on bilateral relationships with the United States. The case of certification in 1995.

3º TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL

Una aproximación a la mediación de la matriz cultural de un público comunitario cuando este interacciona con el video.

TRADUCCIÓN AL INGLÉS

An approach to the cultural core of the community audience when they interact with the video.

Procedimiento para realizar la traducción

En el primer ejemplo se observa que el texto comienza con un relato, pero al finalizar éste el sujeto es activo, por lo que para realizar la traducción se utilizó una técnica de transposición cambiando de sujeto activo a sujeto pasivo con el objeto de no desviar el mensaje, se utilizó técnica de modulación.

En el segundo ejemplo se observa una traducción literal modificada y también se utilizó un procedimiento de sinonimia con respecto al término posición. Por tratarse de títulos de tesis y trabajo se conservó los nombres propios de las entidades, mencionadas para no desviar el significado del texto.

En el tercer ejemplo se realizó una modulación concretizando totalmente la oración con el objeto de no incurrir en una redundancia innecesaria y poder mantener el mensaje.

La siguiente tabla detalla la cantidad de planas que fueron asignadas por el programa Umsatic para su respectiva traducción, asimismo, se detalla los textos con los que se trabajo durante la primera etapa del trabajo que comprende desde Enero hasta Marzo:

INFORME DE LA PRIMERA ETAPA ENTREGADO A UMSATIC Y LA COORDINACIÓN DEL PROGRAMA

PRIMERA ETAPA ENERO – MARZO 2005						
Nº de trabajo	Tipo de documento	Nº de páginas Texto original	Fecha de Entrega Doc.	Fecha de revisión	Fecha de presentación	Nº Paginas Traducidas
1	Portal de la facultad de Ciencias Sociales	9 planas solo texto	Lunes 17 de enero	Martes 18 se revisó con el corrector asignado 4 hojas por día	Se entregó Miércoles 19 hasta medio día ya debidamente editado primera entrega y posteriormente se entrego finalmente el 21 de enero	12 planas solo texto
2	Sección deportes solo texto	4 planas solo texto	Lunes 24 de enero vía email Ing Eguivar	Revisión Y coordinación de términos martes 25 4 hojas por día	Se entregó todo ya revisado y editado el 27 de enero a medio día al coordinador de grupo	4 Planas solo texto
3	Facultad de Ciencias Sociales	41 Planas de texto algunas planas presentan	Entrega de Material Alfredo Huanca Martes 01 de Marzo	Cinco revisiones	Durante cinco ocasiones se han procedido a revisar el avance y la traducción del texto sin	77 ½ planas solo texto

		letra demasiado menuda, y seguida especialmente en las tablas de contenido y un organigrama total 42 planas			embargo aun queda Pendiente de revisión la ultima parte del documento	
4	Sección boletín	1 Plana solo texto	Jueves 3	Viernes revisión y entrega Viernes 4	Viernes 4 ya editado	1 plana solo texto
5	Documento Listado de los institutos de la Umsa 1 pagina en Excel y 2 paginas sobre las estadísticas a nivel nacional	Total 3 Planas 1 texto y dos con gráficos	Viernes 11 de marzo Noche	Revisión Sábado 12 por la tarde	Presentación de las 3 planas ya concluidas y editadas Domingo 13 a las 13:00	3 planas una tabla en Excel con texto y 2 con gráficos

Totales		
Nº Trabajos:	Nº de Páginas	Nº de páginas traducidas Ya con formato
5	59 planas texto original	97 ^{1/2} página hojas traducidas

SEGUNDA ETAPA:

Después que la coordinadora, los tutores de la Carrera de Lingüística y los coordinadores del programa Umsatic realizaron la evaluación del trabajo realizado en la primera etapa se procedió a seleccionar otro grupo de correctores para apoyar el trabajo de edición y revisión de las traducciones.

El coordinador del programa Umsatic nos proporcionó la información disponible de las diferentes carreras de la Universidad para ser traducida, pero la mayoría de los postulantes recibió documentación no precisamente relacionada con la facultad que se le asignó a un comienzo, debido a que no todas las facultades de la Universidad Mayor de San Andrés proporcionaron información académica, razón por la que en esta etapa me asignaron parte de la información de la facultad de Arquitectura.

Se procedió a la lectura del texto para poder realizar el análisis correspondiente, posteriormente se comenzó coordinando con las personas que ya habían trabajado con documentación de la Facultad de Arquitectura durante la primera etapa, con el objeto de uniformar la terminología evitando desviar el significado.

Se dio comienzo al trabajo de traducción bajo los mismos parámetros ya establecidos, con lo que respecta a la producción y a la revisión tanto con el corrector como con el tutor.

En todos los textos originales se pudo observar errores de ortografía, coherencia, sintaxis y puntuación.

La primera parte correspondiente a una descripción de los Institutos de investigación con los que cuenta la facultad de arquitectura, proyectos y publicaciones, asimismo una breve descripción del curso de Postgrado.

La segunda parte correspondiente a la información sobre el curso de admisión, en este texto se observa mucha redundancia, falta de puntuación. En la tercera parte que es información sobre el pensum y una breve descripción de las carreras de esta facultad, no se observó muchos errores ni se presentaron muchas dificultades para ser traducidas debido a que se trata de listados e ideas concretas.

En esta etapa también se coordinó los términos para evitar la ambigüedad, se analizó el texto y se aplicó la técnica de traducción Literal modificada y de modulación acorde a la necesidad del texto.

En esta segunda etapa se observó mucho vocabulario técnico, lo cual requirió una investigación más profunda con el objeto de no desviar el significado, se trabajo con diccionarios técnicos y diccionarios virtuales, para rescatar definiciones y términos.

Pese a los conflictos sociales por los que atravesó nuestra ciudad durante los meses de Mayo y Junio, el trabajo de traducción se desarrolló cumpliendo los plazos establecidos por la coordinación del programa Umsatic. El proceso de revisión se llevó a cabo de la misma forma que en la primera etapa del trabajo.

Ejemplos de algunos problemas que se encontraron en la redacción de los textos originales en español y que fueron subsanados para realizar la traducción:

A continuación ejemplificamos algunas de las particularidades que se encontraron en el texto original respecto a una mala redacción, lo que requirió una previa interpretación y reedición del texto original para proceder a su traducción:

1º TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL

➤ **FACULTAD DE ARQUITECTURA**

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION

OBJETIVO GENERAL

- Instituir instrumentos teóricos, metodológicos y técnicos para interpretar y profundizar el conocimiento y contribuir a la construcción de un habitat que responda mejor a las necesidades humanas.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Estudiar el modelo de ocupación territorial actual en la región y medir los impactos de los cambios operados a lo largo del tiempo(etapa contemporánea).

TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

RESEARCH OBJECTIVES

GENERAL OBJECTIVE

- To establish theoretical, methodological and technical instruments in order to interpret and deepen the knowledge and also contribute to the construction of a habitat that fulfills the human necessities.

SPECIFIC OBJECTIVES:

- To analyze the model of current territorial occupation in the region and measure the impacts of the changes executed through the years (contemporary stage).

➤ **CARRERA DE DISEÑO GRÁFICO**

2º TEXTO EN ESPAÑOL

Construir una carrera de diseño gráfico con participación comprometida de recursos humanos altamente calificados, dotadas de infraestructura y equipamiento de tecnología de punta para el diseño, que colme las necesidades de formación del futuro profesional en respuesta a encargo social.

TEXTO TRADUCIDO AL INGLÉS

To create a department of graphic design with the committed participation of highly qualified human resources providing facilities and equipment with advance technology for designing which could fulfill the education needs of future professionals.

3º TEXTO EN ESPAÑOL

Diseñador Grafico: Esta Preparado para planificar, asesora y dirigir y ejecutar proyectos de Diseño.

TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

The graphic designer is educated to plan, advice, lead, and execute design projects.

Procedimiento para realizar la traducción

En el primer ejemplo podemos observar que la redacción del texto presenta el uso incorrecto de conjunciones, lo que dificulta entender con claridad dicho objetivo. Asimismo se observa errores ortográficos, para poder realizar la traducción se tuvo

que reeditar el texto original y aplicar la técnica de traducción literal modificada con el objeto de no desviar el significado.

En el segundo ejemplo observamos claramente que la redacción en español presenta algunos errores sintácticos, ortográficos e incoherencia en la idea expresada, también en esta ocasión se reedito el texto y se aplicó la técnica de modulación y la técnica de traducción literal, con el fin de concretizar la idea claramente.

En el tercer ejemplo así como en los previos ejemplos se observa problemas de redacción, el texto original presenta incoherencia con respecto a la conjugación de los verbos, pues para subsanar este problema se reedito el texto y se aplicó la técnica literal modificada.

En la siguiente tabla se detalla la cantidad de hojas originales en español, el tipo de texto, facultad y tiempo en el que se llevó a cabo el proceso de traducción tomando en cuenta desde el trabajo en borrador, la corrección y la edición final y la cantidad de hojas producidas:

SEGUNDA ETAPA ABRIL– JUNIO 2005:

Nº partes	Tipo de documento	Nº de páginas Texto original	Fecha de revisión	Fecha de presentación Al tutor de la carrera	Nº Páginas Traducidas
-----------	-------------------	---------------------------------	-------------------	---	-----------------------

Parte I	Instituto de Investigaciones Facultad de Arquitectura	10 planas solo texto	Sábado revisión con el coordinador asignado Promedio 4 10 paginas por semana Debidamente editadas y revisadas Se empleo 5 horas de revisión.	Se entregó Lunes	17 planas solo texto
Parte II	Información del prefacultativo	16 planas solo texto	Segunda revisión Viernes Revisión Y coordinación de términos Lunes mayo		24 Planas solo texto
Parte III	Área Diseño Gráfico Carrera de Artes Pensum Artes Pensum Carrera Arquitectura	8 Planas texto y listados	Se reviso terminología	13 de junio para revisión con el tutor	12 ½ planas solo texto
Parte IV	Evaluación Externa de la Carrera de Arquitectura Texto y una	10 planas	Se reviso terminología	13 de junio para revisión con el tutor	10 planas

	carátula				
PRODUCCION FINAL 64 PLANAS TRADUCIDAS					

COLABORACION POR PARTE DEL GRUPO DE INFORMATICA DEL PROGRAMA UMSATIC PARA CARGAR LAS TRADUCCIONES EN LA PAGINA WEB.



TERCERA ETAPA:

En la tercera y última etapa del presente trabajo dirigido, la coordinación del programa Umsatic y la coordinadora de la Carrera de Lingüística concretaron que

en esta etapa se realizaría la revisión minuciosa de todas las traducciones ya realizadas, con el objeto de presentar mediante la Web una traducción clara, concreta y sin errores de toda la documentación concerniente a Información Institucional, académica y administrativa de la Universidad Mayor de San Andrés.

Para dar inicio a esta etapa de revisión final de las traducciones se procedió a formar grupos de tres y dos personas entre los postulantes de acuerdo a un sorteo realizado por la coordinadora de proyecto, asimismo se distribuyó la información a ser revisada, se enfatizó en la información institucional, la parte administrativa y financiera de la UMSA, posteriormente a facultades y por ultimo a las carreras.

Durante esta etapa como primer trabajo para revisar, se asignó a nuestro grupo la información Institucional de la UMSA, en esta traducción se observó aun mucha redundancia, la información poco concreta, y la utilización de terminología no acorde al contexto, por lo que se procedió a reeditar el texto original en español, puesto que presentaba falta de cronología en los acontecimientos, las ideas centrales no estaban expresadas con claridad y este texto fue editado en una época antigua por lo que presentaba términos coloquiales, por lo que se procedió a reeditar, resumir y proceder a la traducción final de dicho texto.

Si bien los parámetros del trabajo en esta etapa variaron, se realizaron revisiones de acuerdo a fechas establecidas por la coordinadora del proyecto, presentando la versión final también al tutor de la carrera con el objeto de contar con un trabajo final libre de connotaciones y errores sintácticos.

Como segundo trabajo de esta etapa se nos asignó la información del área Administrativa y Financiera, durante el proceso de revisión se observó una traducción muy literal, los términos poco relacionados con el contexto debido a que esta documentación se refería al área administrativa y financiera por lo que se

cambio la terminología se reeditaron algunos párrafos, también se trabajo en la sintaxis y semántica de todo el documento.

El tercer documento a revisar durante esta etapa fue la facultad de Ciencias Sociales, que contiene, historia, misión, objetivos, una descripción breve de la organización y descripción de las carreras que la conforman y se observó que la traducción presentaba información redundante, por lo que se procedió a modular algunos párrafos, se corrigieron errores sintácticos y se eliminó alguna información adicional que no estaba actualizada.

Para concluir esta etapa se nos asigno la carrera de Comunicación Social, no se observó muchos errores sintácticos, se trabajo más en revisar los diccionarios técnicos debido a la gran cantidad de terminología técnica propia de la carrera, se revisó el orden sintáctico de las oraciones, se reedito algunos párrafos y se procedió a la presentación final previa revisión de la coordinadora y la tutora de la carrera.

Durante esta etapa se emplearon mas horas de trabajo, esta etapa requirió más investigación en diccionarios técnicos, diccionarios virtuales, libros para poder explicar algunas definiciones, e incluso el reunirse con estudiantes para poder obtener más información para realizar una traducción semánticamente, y sintácticamente correcta.

Los plazos establecidos en esta etapa fueron cumplidos estrictamente y el trabajo se desarrollo con regularidad y constante revisión por parte de la coordinadora del proyecto.

Procedimiento que se utilizó para subsanar el problema de la mala redacción del texto origen para proceder a la traducción final en el idioma inglés.

Ejemplos de textos que fueron reeditados

➤ **HISTORIA INSTITUCIONAL DE LA UNIVERSIDAD**

1º TEXTO EN ESPAÑOL

Instituto Normal Superior creado el año 1917, habiendo existido antes, por poco tiempo, el Colegio Nacional de Ciencias destinado a educar profesores. El primer director de este Colegio fue don José Joaquín Mora, a cuya ausencia desapareció el Colegio. El Instituto creado en 1917 contó con cuatro secciones: Ciencias Físicas y Matemáticas, Ciencias Naturales y Química, Historia y Geografía, Filosofía y Letras y subsistió hasta la época de la semiautonomía universitaria en que fue radicalmente suprimido.

➤ **TEXTO TRADUCIDO AL INGLÉS**

The National School of Sciences oriented to train teachers disappeared when its first head Mr. José Joaquín Mora left it. The “*Instituto Normal Superior*” created in 1917 which already existed for a short period of time with four areas of studies: Physical and Mathematical Sciences, Natural and Chemical Sciences, History and Geography, Philosophy and Letters that worked until the university semi-autonomy, period in which was banned completely.

2º TEXTO EN ESPAÑOL (presenta una información errónea)

El monóblock **de 17 pisos** fue entregado en julio de 1947. En momentos en que escribimos estas líneas (septiembre de 1948) se están inaugurando los cursos en ese monumental edificio y se está procediendo a la demolición de las antiguas edificaciones que dan sobre la Avenida Villazón.

TEXTO EN INGLÉS

The 13 floor Monoblock building was finished on July 1947. And in September 1948 the courses of this monumental building were inaugurated and at the same time the old facilities located in the Villazón Avenue were demolished.

Procedimiento para realizar la información

Debido a la redundancia del texto original en español, se optó por reeditar y concretizar la información con el propósito de transmitir una información comprensible al destinatario.

Como se observa en el primer ejemplo el texto original presenta redundancia y falta de cronología en los hechos y una mala redacción, por lo que se procedió a reeditar el texto para su respectiva traducción utilizando para poder realizar la traducción de este texto se aplicó la técnica de modulación.

En el segundo ejemplo se observa que en el texto original existe un dato incorrecto con relación al número de pisos que tiene el Monoblock, además se observa que al finalizar el párrafo el sujeto está activo por lo que se utilizó la técnica de transposición, que nos permitió adaptar el texto para una mejor comprensión.

Se puede afirmar que esta etapa representó un reto para todo el grupo de postulantes, pues no solo se tuvo la responsabilidad de revisar sino de presentar una información libre de cualquier error de traducción, utilizando las técnicas más adecuadas que permitieran mostrar una información concreta de todas las facultades y dependencias de la Universidad.

A continuación se presenta un detalle de toda la documentación que se revisó durante esta etapa:

TERCERA ETAPA JULIO – AGOSTO 2005				
Nº partes	Tipo de documento	Nº de páginas de Texto original	Fecha de Entrega Doc.	Nº Paginas Traducidas
Parte I	Información Institucional de la UMSA	8 planas solo texto	Jueves 7, Julio Presentación doc. revisado previa revisión por la coordinadora y tutora de la carrera.	12 planas solo texto
Parte II	Facultad de Ciencias Sociales Portales de sus 5 carreras	9 planas solo texto	14 de julio Presentación doc. revisado previa revisión por la coordinadora y tutora de la carrera.	15 Planas solo texto
Parte III	Facultad de Ciencias Sociales Historia información general	21 Planas texto	20 de julio - 2 de agosto Presentación doc. Revisado previa revisión por la coordinadora y tutora de la carrera.	44 planas solo texto
Parte IV	Manual de organización del Depto. De Infraestructura, y del Tesoro Universitario. Dirección Administrativa Financiera de la UMSA	54 planas solo texto	8 de agosto – 11 de agosto Presentación doc. Revisado previa revisión por la coordinadora y tutora de la carrera.	60 planas solo texto
	Carrera de Comunicación	22 Planas solo texto	18 de agosto	57 planas solo texto

TERCERA ETAPA JULIO – AGOSTO 2005				
Parte V	Social		Presentación doc. revisado previa revisión por la coordinadora y tutora de la carrera	
Total texto original a revisar 114 pag			Producción final 188 paginas solo texto	



CRONOGRAMA DEL TRABAJO POR ETAPAS:

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES DURANTE LOS OCHO MESES DEL TRABAJO

PRIMERA ETAPA DEL TRABAJO DIRIGIDO ENERO 17 A MARZO																
ACTIVIDADES	DICIEMBRE				ENERO				FEBRERO				MARZO			
SEMANAS	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4
Comienzo del curso de capacitación en Word e Internet a cargo del programa Umsatic.																
Reuniones para coordinar la forma de trabajo, y asignación de facultades, con la participación de la coordinadora del proyecto y el supervisor del programa Umsatic..																
Comienzo primera asignación de la documentación a ser traducida Portales Ciencias Sociales. Revisión con correctores y tutores. Presentación del trabajo ya editado.																
Asignación de la segunda documentación a traducir Texto sobre el POA sección deportes. Revisión con el corrector, coordinadora y presentación.																
Asignación tercera documentación a ser traducida. Texto original 42 planas. Facultad Ciencias Sociales. Entrega del documento N°4 Sección Boletín UMSA (1 plana) revisión y edición final.																
Entrega del documento N 5 listado de institutos de investigación con los que cuenta la Universidad y textos sobre estadísticas, revisión, edición y presentación.																
Revisión con el corrector y la tutora de la carrera y entrega de la información traducida concerniente a la Facultad de Ciencias Sociales.																
FIN DE LA PRIMERA ETAPA DEL TRABAJO DIRIGIDO																



CRONOGRAMA DEL TRABAJO POR ETAPAS:

SEGUNDA ETAPA DEL TRABAJO DIRIGIDO ABRIL - JUNIO 17												
ACTIVIDADES	ABRIL				MAYO				JUNIO			
SEMANAS	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4
Presentación del primer Informe sobre el trabajo y producción al UMSATIC												
Reunión con la coordinadora del programa para la evaluación correspondiente a la primera etapa.												
Entrega y distribución de la documentación a ser traducida por los postulantes.(El material asignado en esta etapa carrera de arquitectura 87 páginas), reunión para la coordinación de términos y glosario con los postulantes que anteriormente trabajaron con la documentación correspondiente a la facultad de arquitectura.												
Reunión para concretar términos y realizar las revisiones semanales con el corrector asignado y la tutora de la carrera de Lingüística e Idiomas y posterior revisión con la Coordinadora.												
Culminación del trabajo de traducción y entrega de la información debidamente traducida y editada al corrector y al tutor de la carrera. Revisión final con la coordinadora asignada por el Programa.												
FIN DE LA SEGUNDA ETAPA DEL TRABAJO DIRIGIDO												

CRONOGRAMA DEL TRABAJO POR ETAPAS:

TERCERA ETAPA DEL TRABAJO DIRIGIDO JUNIO17 - AGOSTO 26												
ACTIVIDADES	JUNIO				JULIO				AGOSTO			
SEMANAS	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4
Reunión con la coordinadora para evaluación de los resultados de la segunda etapa y planificación de la tercera etapa.												
Reunión para organizar grupos de trabajo para realizar la revisión de los documentos ya traducidos. Según sorteo, parte asignada en esta etapa Información institucional de la UMSA.												
Programación de las fechas para revisión de la documentación final con la coordinadora del programa Lic. Virginia Coronado.												
Revisión y entrega del primer texto revisado sobre la Información Institucional de la UMSA.												
Asignación del segundo texto a revisar concerniente a la facultad de Ciencias Sociales.												
Revisión y entrega del segundo texto revisado sobre la facultad de Ciencias Sociales con la coordinadora Lic. Virginia Coronado.												
Asignación del tercer texto a revisar concerniente a los Manuales DAF de la UMSA.												
Revisión y entrega del tercer texto revisado sobre los Manuales DAF de la UMSA con la coordinadora Lic. Virginia Coronado.												
Asignación del cuarto y último texto a revisar concerniente a la carrera de Comunicación Social.												
Revisión de la primera parte de texto revisado sobre la carrera de Comunicación Social y entrega a la tutora de la carrera Lingüística e Idiomas.												
Revisión final con la coordinadora del programa.												
Entrega del último informe de trabajo y producción al Programa UMSATIC.												
FIN DE LA TERCERA ETAPA DEL TRABAJO DIRIGIDO												

CAPITULO IV

CONCLUSIONES:

- De acuerdo con los objetivos del proyecto se concluye que los objetivos planteados han sido cumplidos en su integridad. Se realizó la traducción de acuerdo a los parámetros establecidos por el Programa Umsatic, por la coordinadora del programa y por la carrera de Lingüística e Idiomas, se cumplió con la entrega de la documentación debidamente traducida al idioma inglés.
- El cronograma de actividades propuesto para realizar el trabajo dirigido se cumplió en su totalidad, se entregó toda la documentación asignada traducida correctamente al idioma inglés.
- Se ha contribuido para que la página Web de la Universidad Mayor de San Andrés pueda proveer información académica, institucional y administrativa en un idioma extranjero como el inglés.
- La publicación de la información en inglés nos permite tener un alcance mundial.
- El trabajo desarrollado contó con una supervisión de los coordinadores en todas sus etapas, existió un buen trabajo de equipo entre los postulantes y los coordinadores, lo que permitió desarrollar el trabajo sin ninguna dificultad.

En el plano institucional se infiere que:

- El Programa Umsatic mostró su conformidad con el trabajo realizado por los postulantes.

- Se han establecido más vínculos entre el programa Umsatic y la Carrera de Lingüística e idiomas, por lo que el Programa Umsatic considera importante continuar el proyecto, con otro grupo de postulantes para la siguiente gestión.
- El Programa Umsatic considera que también podría realizarse este convenio dando la posibilidad a postulantes de otras menciones y la posibilidad de contribuir al portal con otros idiomas extranjeros dictados en nuestra carrera.

RECOMENDACIONES

Programa UMSATIC

- Proveer de más equipos de computación exclusivos para el grupo de traductores.
- Habilitar un ambiente físico que proporcione comodidad para un grupo determinado de traductores.
- Realizar una previa selección de la información a ser asignada al traductor, con el fin de evitar que se realicen trabajos repetitivos.

Universidad Mayor de San Andrés

Carrera de Lingüística e Idiomas

- Generar convenios interinstitucionales mediante los cuales los alumnos egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas puedan poner en práctica todo el conocimiento adquirido, dando a conocer

que el perfil académico no esta enfocado solamente al campo de la docencia sino al de la traducción e investigación.

- Organización de seminarios y cursos de actualización con relación al campo de la traducción.
- Permitir la utilización del material relacionado con el campo de traducción con el fin de apoyar a los postulantes.
- Impulsar esta modalidad de Egresados.

Modalidad Trabajo Dirigido

- Mantener el espacio con eficiencia en el programa Umsatic para la graduación de nuevos profesionales.
- Viabilizar la participación de postulantes de otras menciones como la de castellano y francés.

BIBLIOGRAFIA

MERRIAN Webster'S Collegiate Dictionary tenth edition (Monolingue Inglés) 1993.
Larousse Dictionary Bilingüe (Inglés – español) edición 1995, diccionario por especialidades.

Smart Dictionary – Diccionario Virtual [www. Smartdictionary.com](http://www.Smartdictionary.com)

Answer.com diccionario virtual.

Cambridge Dictionary virtual.

S.Peña y M.J.Hernández Guerrero, Traductología, Málaga,1994.

Mounin,G.,Los problemas teóricos de la traducción, Madrid,1977.

Catford,J.C., A Linguistic Theory of Translation, Edimburgo,1965,trad.1970. Sobre distintas definiciones para la traducción, v. S.Peña, op.cit.,pp.24-26.

Bruno Osimo , Curso de traducción Logos group edición 2004.

Roger Bell Translation and Translating edición 1991.

Peter Newmark Manual de traducción segunda edicion 1987 by Pretice Hall
International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra S.A. 1995 Madrid.

ANEXOS

GLOSARIO

matriculación	Enrollment
matrícula	University card
trámite	Procedure, proceeding
paritario	Equitative, equality
egresado	Undergraduate + pie de página: somebody who has finished his/her studies
Dictamen	Juridical decision,
Perfil	Profile (Ex. Doctor's profile)
Perfil de tesis	Thesis project/outline
trabajo dirigido	Guided project
Proyecto de grado	Graduating project
Vice-Rector	Vice-Rector
Vice-decano	Vice-Dean
En vigencia	in force, effective, in effect, valid (más general)
Área desconcentrada	faculty financial office
Licenciatura	licenciatura + pie de página
Licenciado en	graduated in
Técnico superior	técnico superior+pie de página
Técnico medio	técnico medio + pie de página
Modalidades de graduación	graduating modes
Rector	Rector
Examen de grado	graduating exam
Graduación directa por excelencia	<i>per excellence graduated graduation par excellence</i>
Internado rotatorio *	rotatory internship
Interno	intern
Practicante	(medicina) orderly
Pasantía	Assistantship
Pasante	assistant (abogado, medico o profesor)
Concurso de méritos	CV evaluation
Examen de admisión	Entrance exam
Examen de competencia	qualification exam
Preuniversitario	admission course
Examen de dispensación	admission exam
Inscripción	registration
Nomenclatura de títulos	tittle and degree code nomenclature
Bachiller	High school graduate
Título en provisión nacional	Nacional Licence
Asamblea Docente Estudiantil	General teacher-student meeting
Instancias de decisión	structural levels of decision
Jefe de carrera	Department's head

Sólo en título usar Head of department

Docente	University teacher
Con derecho a voz y voto	with right of expressing and voting
Jornadas académicas	internal academic meeting
Hacer uso de la palabra	Have the righth of participation
Docente titular	Regular professor
	En co-gobierno usar titular regular teacher
Docente interino	Temporary professor
	En co-gobierno usar substitute teacher
Planta o plantel docente	Teaching staff
Docente contratado *	profesor under proof
Delegado docente de base	teacher's representative
Centro de Estudiantes	students' union
Asociación de docentes	teachers' union
Contestatorio	in opposition to
Fiscalizar	control
Facultad	faculty
Plan de estudios	pensum
Malla curricular	curricular organization network
Organigrama	flowchart
En vigencia	current, valid
A partir de	based on
Fiscalía	office of public procecutor
Práctica forense	forensic practice
Defensor del pueblo	the defendor of people
Estatuto Orgánico	by-laws
Celebrar una sesión	hold a meeting
Congreso	Congress, Convention, assembly (dependiendo del contexto)

Intercambio docente	professor exchange
Departamento de relaciones	Internal Relationship Office
Desembolso	Outlay
Convenio	agreement
Rectorado	Rectorate, Rectorship
Estamento	government
Gobierno Municipal	Municipal government
Principios	principles
Asefalía	headless
Responsable	faculty in charge
Cátedra paralela	parallel lecture
Co-gobierno	co-gouvernement
Deliberativo	deliberative
Decisional	decisive
Comunidad intra/extra	internal/extra community

Claustro	inclosure
Órganos asesores	advisory institution
Integración territorial	territorial integration
Terna	tern, criad
Decreto Supremo	Supreme Decret
Desarrollo sostenible	sustainable development
Elitizar	high qualified sportmen (referido al deporte)
Constitución política del Estado	State Political Constitution
Ponderación de votos	weighted votes
Torneo	championship
Investigación	research